



A CHRISTMAS CAROL

圣诞赞歌



[英] 狄更斯 著

刘凯芳 译

. 44
-6

人民文学出版社

A CHRISTMAS CAROL

圣诞赞歌



[英]狄更斯 著

[叶凯芳] 译

人民文学出版社

1561.44
D360-6
叶凯芳

0045/66

(京) 新登字 002 号

Charles Dickens
A Christmas Carol

据 The Caxton Publishing Company 版译出

图书在版编目 (CIP) 数据

圣诞赞歌/(英)狄更斯(Dickens,C.)著;刘凯芳译.
-北京:人民文学出版社,2004.7
(美国学生课外阅读丛书)
ISBN 7-02-004766-1

I. 圣… II. ①狄…②刘… III. 中篇小说-英国-近代 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 060289 号

责任编辑:吴继珍 装帧设计:刘 静
责任校对:常 虹 责任印制:李 博
插 图:克鲁克香克

圣 诞 赞 歌

Sheng Dan Zan Ge

[英] 狄更斯 著

刘凯芳 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京瑞古冠中印刷厂印刷 新华书店经销

字数 80 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 4.625 插页 2

2004 年 7 月北京第 1 版

2004 年 7 月第 1 次印刷

印数 1-10000

ISBN 7-02-004766-1/I·3665

定价 8.00 元

致 读 者

近年来,我社相继出版了“中学生课外文学名著必读”和“语文新课标必读”两套丛书,受到广大读者的欢迎。在肯定这两套丛书价值和作用的同时,一些读者和专家也指出了它们的美中不足——“二十世纪之前的经典作品占了绝大部分,二十世纪的现当代优秀文学作品却是凤毛麟角”(参见2003年7月16日《中华读书报》第2版)。他们说的有道理。

为此,我们做了大量的调研工作,并最终找到了一套由美国权威机构推荐的、包含许多现当代外国优秀作品的精品书目。

这是一套由美国国家人文学科基金会推荐给从幼儿园孩子直到高中十二年级学生的课外阅读丛书,共三百种。美国国家人文学科基金会创立于一九六五年,是美国最大的人文学科项目赞助机构。基金会全体成员均为资深学者,由美国总统提名并经美国参议院确认。二〇〇二年九月布什总统宣布该基金会启动一项名为“我们人民书架”的新的读书工程,国会为此在三年内拨款一亿美元。

在这个含三百种读物的书目中,大多数图书都是世界名著或少儿经典,半数左右为现当代欧美优秀作品,不少是获奖作品。这些优秀读物同样适合我国少年儿童阅读。

三百种书按照四个年龄段划分。第一个年龄段是从幼儿



园到小学三年级,第二段是四到六年级,第三段是七到八年级(相当于我国初中),第四段是九到十二年级(相当于我国高中)。经过反复论证推敲,我们筛选出一个含三十五种图书的精品书目,其特点如下:

一、二十世纪现当代优秀外国文学作品占半数以上,且不少书是第一次译介到我国来。它们既是对我社已出版的“语文新课标必读”丛书的一种扩充,弥补了“新课标”中现当代优秀文学作品仅是“凤毛麟角”的缺憾,又为我国广大青少年读者开启了一扇新的阅读窗口。

二、针对我国现阶段少儿读物太“超前”的普遍反映(参见2004年2月4日《中华读书报》第2版),专门为我国二至八岁的儿童挑选了一批顶级的世界少儿经典。

三、体裁多种多样:有小说、诗歌、散文、戏剧故事、图画书、童话以及名人传记。小说中包括科幻小说、动物小说、奇幻小说、探宝小说、侦探小说、恐怖小说以及反映现当代生活的现实主义小说和浪漫主义小说。

四、入选的三十五种书的一个共同特点是:可读性强,篇幅适当,并且都配有精美插图,真正是图文并茂。

凡读过“语文新课标必读”丛书的人,现在再来读一读美国国家人文学科基金会推荐的这套书,相信你一定会体验到新的欢乐,你的想象力一定会更加丰富,你的兴趣一定会更加开阔,有的形象和故事可能会伴随你一生。

人民文学出版社

外国文学编辑部

2004年6月

前 言

查尔斯·狄更斯(1812—1870)是十九世纪英国的伟大作家。他生于英格兰南部的军港城市朴次茅斯,父亲是海军部门的职员。在他幼年时,父亲由于负债而被关进伦敦的债务人监狱,家庭生活十分困难。正因如此,他只是断断续续上了一些学,大都依靠自学来充实自己。他在十二岁时便到鞋油作坊做工,十五岁时在律师事务所做练习生,后来又去议会下院采访报道。他从二十一岁起开始发表作品,一八三七年,他的第一部长篇小说《匹克威克外传》出版,引起了很大的轰动,确立了他在文坛上的地位,使他成为受到广大读者的喜爱的作家。他一生中共创作了十余部长篇小说,其中的《雾都孤儿》(即《奥立弗·退斯特》)、《双城记》、《远大前程》、《大卫·科波菲尔》、《艰难时世》、《董贝父子》和《老古玩店》等都成为世界文学中的经典作品。

《圣诞赞歌》是狄更斯著名的中篇小说,它最初发表于一八四三年。故事中的主角斯克鲁奇是个商人,他终日生活在钱柜、账簿和发票之中,浑身上下散发出铜臭,



赚钱是他惟一的生活目标。他对手下的职员吝啬刻薄，甚至在严冬中也不让他有足够取暖的煤。他把增进人与情感交流的节日活动看成是胡闹。他一毛不拔，对慈善事业嗤之以鼻，认为自己只要缴纳了应付的税款，就对社会尽了自己全部的责任。他对穷人没有一丝一毫的同情心，甚至以人口过剩为由，声称死掉一些穷人还可以少几张嘴巴吃饭。

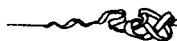
可是，圣诞节前夜，他以前的合伙人马利的鬼魂来到他的门上，并且通知他会有三位精灵来访。这样，在接下来的两天夜里，代表“过去”、“现在”和“将来”的三个圣诞节精灵来到了他的面前。它们带着斯克鲁奇看了一个又一个的场景。这其中既有他童年和青年生活的回忆，又有他手下的职员和外甥全家欢度节日的愉快场面，还有他孤零零地死去之后尸体遭到劫掠的悲惨画面。从这些画面中可以看出，斯克鲁奇原先也是个天真的孩子，纯洁的青年，他也有过真挚的亲情和热烈的爱情，但是，对金钱的追求泯灭了他的人性，他变得贪婪、自私、固执、残忍。正如圣诞节精灵显示给他看的那样，他这样做，其实是把条条锁链套到了自己的身上。与他的生活形成鲜明对比的是他的外甥和职员的家庭生活，他们尽管并不富有，但家人之间相濡以沫，彼此互相关心，互相爱护，充满了温暖的人情味。

这些画面给斯克鲁奇极大的震动，他认识到只有改



弦更张,重新做人,才能逃脱“未来的圣诞节精灵”显示给他看的悲惨命运。幸运的是,他发现,这一切原来是大梦一场,他仍然有时间改过自新。于是,他给职员送上了烤鹅,去外甥那儿赴宴,捐出大笔钱财给穷人,并且给职员增加工资。就这样,他痛改前非,完全变了一个人,把自己从金钱的束缚中解放出来,享受到生活的快乐。

在这篇小说中,狄更斯用一种戏谑而夸张的口气描写了斯克鲁奇的自私和贪婪,以及他在圣诞精灵启示之下痛改前非的心路历程。作者告诉我们,冷酷无情的骄横和社会不公带来了种种罪恶,使许多人受到了残酷的剥削和压迫。在这种社会中,斯克鲁奇本人也同样遭到了伤害,贪欲和自私扼杀了他身上所有的慷慨的天性,摧残了他心中一切真实的感情。在畸形的利欲熏心的思想的驱使下,斯克鲁奇已经蜕变成断绝了七情六欲的残废人。小说通篇充满着狄更斯特有的喜剧式的怪诞。正如一些学者指出的那样,《圣诞赞歌》不仅热情洋溢地表现了节日的感情,它本质上是一部拯救社会的半带严肃、半带滑稽的寓言。斯克鲁奇代表的不仅是他一个人,他对金钱的追求和对大众福利的麻木不仁和漠不关心,正代表了富有阶层中一部分人的心态和实际作为。狄更斯希望,这些为富不仁的人都能像斯克鲁奇那样痛改前非,推己及人,多做好事。只有这样,才能在使社会变得更美好的同时,也使自己得到真正的幸福。《圣诞赞歌》问世以



来,一直脍炙人口,受到了广泛的好评。直到今天,每年圣诞节期间,在英国等国家,几乎总有电视台播放根据它改变的影视节目。而斯克鲁奇的名字 Scrooge 已经被英语词典收录,成为“吝啬鬼、守财奴、贪得无厌之徒”的代称。

译者在翻译本书的过程中,得到了原在英国加的夫大学执教的英国文学专家 Charles Tyzack 的帮助,特在此致谢。

译 者

2004 年 6 月于厦门大学



目 录

第一节	马利的鬼魂	1
第二节	第一个精灵	32
第三节	第二个精灵	62
第四节	最后一位精灵	100
第五节	结 尾	126

第一节 马利的鬼魂

首先要说的是，马利不在人世了。这是毫无疑问的事情。在他下葬时签字登记的有牧师、教堂执事、丧事承办人和职业送葬人。斯克鲁奇也签了字。在交易所里，无论斯克鲁奇想要干什么事情，他这个名字总是有人买账的。老马利就像门上钉的大头钉那样死得实实的^①。

听着！我并不是说，就我所知，像门上的大头钉那样死有什么特别之处。我倒是觉得，在铁作行业当中，跟死最为接近的还是棺材钉。不过我们的祖先用这个比喻自有道理，我去妄加评论，未免有失恭敬，那样一来我们这个国家不就完蛋了？因此，请诸位还是容我再说一遍，马利就像门上钉的大头钉那样死得实实的。

斯克鲁奇知不知道他死了呢？他当然知道。他

① 英语中 *dead as a doornail* 意为“确实无疑地死掉了”。



怎么会不知道呢？斯克鲁奇同他合伙不知有多少个年头了。斯克鲁奇是马利指定的惟一的遗嘱执行人，是他惟一的遗产管理人，是他惟一的受让人，是他惟一的余产承受人，是他惟一的朋友，是惟一送他下葬的人。斯克鲁奇是个精明的生意人，他并没有为这件伤心事悲痛得忘乎所以，就在朋友下葬的那天，他还狠狠砍了价，为葬礼省下一笔钱。

提到马利的葬礼，又使我回到开头说的事。马利死了，这是一点问题都没有的。这一点必须交代清楚，要不然，我要讲的故事也就没有什么稀奇的了。假使我们对哈姆雷特的父亲在全剧开始之前就不在人世这一点还心存疑惑，那么，他夜里在自己的城堡上现形，在东风中漫步，也就没有什么奇怪的了——那就同某个中年绅士心血来潮，在夜间跑到某个风嗖嗖的地方，比如说圣保罗大教堂的墓地，只是为了吓一吓他那个胆小的儿子一样，没有什么大不了的。

斯克鲁奇一直没有把老马利的名字涂掉。多年以来，库房上方依然还是那几个字：斯克鲁奇与马利。商行的名字就叫“斯克鲁奇与马利”。新干他这一行的人有时候叫他斯克鲁奇，有时候叫他马利，对这两个名字，他一概回应。这对他来说是一码事。



噢！斯克鲁奇，这可是个一毛不拔的家伙啊！这个贪得无厌的老恶棍，敲骨吸髓，巧取豪夺，搜刮成性。像一块又尖又硬的打火石，没有钢刀能在它上面打出慷慨的火花来；他就像牡蛎一样行事诡秘，沉默寡言，独来独往。内心的冷酷使他的老脸冷若冰霜，鼻尖塌了，面颊皱巴巴的，走起路来又直又僵；他双眼发红，薄嘴唇发青；说起话来精于算计，声音刺耳难听。他的头发、眉毛和毛茸茸的下巴上全蒙了一层白霜。他无论走到哪里，身上都会发出一阵寒气来，在大热天也使办公室冰冷冰冷，到了圣诞节，也丝毫没有暖和一点儿。

外界的冷热对斯克鲁奇几乎没有什么影响。天气再热，也不会使他热乎起来，冬天到了，他也不觉得冷。没有哪阵风比他更加尖厉，没有哪场雪比他更加固执，没有哪场豪雨比他更加不近人情。坏天气对他简直毫无办法。最大的雨、雪、冰雹和霰子只有在一个方面算是可以胜过他，那就是它们常痛痛快快地“付出来”，而斯克鲁奇从来不会这样。

从来没有哪个人当街拦住他，眉开眼笑地招呼他说：“你好啊，亲爱的斯克鲁奇，什么时候来我家玩啊？”没有哪个乞丐求他施舍一个子儿，没有哪个小孩儿向他打听时间，斯克鲁奇这么大岁数了，从来没

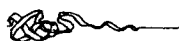


有哪个男人或女子向他问过路。就连盲人的狗仿佛都认识他；那些狗一看见他走近，就会拉着主人躲进门廊，走到院子里，摇着尾巴，仿佛是在说：“见不到光明的主人啊，没有眼睛总比刻毒的眼睛强！”

不过，斯克鲁奇又有什么可在乎的呢？他就是喜欢这样。侧着身子挤进熙熙攘攘的人生之路，把人间所有的同情心赶得远远的，熟悉的人都知道，这正是斯克鲁奇求之不得的开心事。

话说从前有一天——偏偏是一年当中的圣诞节前夕——老斯克鲁奇坐在他的账房里忙着。天气寒冷刺骨，再加上雾气弥漫，他可以听见外头院子里的人哈着气走来走去，一面用手拍着胸脯，在铺石板的路上跺脚取暖。伦敦城^①里的钟刚刚敲了三点，但是天已经很黑了——这一整天一直暗暗的——邻近办公室的窗户里烛光闪烁，就像是给这仿佛触摸得到的棕色空气涂抹上一点红晕。雾气从每个缝隙和钥匙孔里钻进来，外面的雾气浓得要命，尽管院子狭得不能再狭，对面的房子还是一片朦胧。看到昏暗的云低垂下来，遮盖住了所有的一切，你很可能想到大自然就在一边酝酿着一场气候的巨变。

^① 指伦敦旧城，一向是商业和金融中心。



斯克鲁奇账房的门开着，这样他就可以时刻监视那个办事员，办事员在外面他房间里抄写信件，那个房间又小又暗，简直就像个柜子。斯克鲁奇账房里生了炉小火，办事员房间里的炉火就更小，看起来简直就像只有一块煤。他没法多加煤，因为斯克鲁奇把煤箱放在自己房里，要是办事员拿着煤铲进来，东家肯定会叫他另请高就。正因如此，办事员便围上了白羊毛围巾，并且还想靠烛光暖和暖和，这个人一向没有多少点子，他那样做自然没有什么用处。

“舅舅，圣诞快乐呀！上帝保佑您！”有人兴高采烈地叫他。说这话的是斯克鲁奇的外甥，他动作够快的，话音刚落，人已经站在他面前了。

“呸！”斯克鲁奇说。“胡扯淡！”

斯克鲁奇这个外甥，是在大雾中冒着严寒快步赶来的，只见他浑身暖烘烘的直冒热气，他的面孔红彤彤的，很是英俊；他双眼闪闪发亮，嘴里往外呵着白气。

“舅舅，圣诞节是胡扯淡？”斯克鲁奇的外甥说。
“我有数，您不是这个意思。”

“就是这个意思，”斯克鲁奇说。“圣诞快乐！你有什么权利好快乐？有什么理由好快乐？你够穷的了。”



“哎，哎，”外甥兴致勃勃地说，“您有什么权利闷闷不乐？有什么理由垂头丧气？您够有钱的了。”

斯克鲁奇一时想不出更好的回答来，便又“呸！”了一声，接着又加了声“胡扯淡！”

“别生气呀，舅舅！”外甥说。

“我怎么能够不生气？”他舅舅回答，“这个世界上全是些傻瓜。圣诞快乐！去他的圣诞快乐！圣诞节是什么呀？一到圣诞节，你没钱但还得付账，一到圣诞节，你又老了一岁，却一个子儿也没有多进账，一到圣诞节，你一结账却发现十二个月里每一笔账都赚不到什么钱，不是吗？要是依我的主意，”斯克鲁奇怒气冲冲地说，“那些四处乱跑嚷嚷‘圣诞快乐’的蠢材，个个都该放到自己的布丁里一块儿去煮一煮，再用一根冬青树枝插在他们心门口，埋到土里去。就该这样。”

“舅舅！”外甥恳求说。

“外甥！”舅舅板着面孔回答说，“你照你的样子过圣诞节，我照我的样子过节。”

“过节！”斯克鲁奇的外甥跟着说。“可是您不过节呀。”

“那么，你就随我不过节吧，”斯克鲁奇说。“祝你过节大有收获！你一向获益匪浅的吧。”

“我敢说，有许多事情我或许是可以从其中获益的，但是我并没有得到好处，”外甥回答，“圣诞节也是其中之一。但是，撇开与圣诞节有关的其他东西不算，单就它的名字和起源也会使人肃然起敬呀。每当圣诞节来临时，我都觉得这是个很好的日子；是个充满爱心和宽恕，与人为善的快乐的的日子；就我所知，在长长的一年中，只有这个时候，男男女女仿佛都会不约而同地自由敞开紧闭的心扉，再也不将地位比自己低下的人看成是走在另一条道上的异类，而把他们看成是和自己一起走向坟墓的同伴儿。因此，舅舅，虽然圣诞节从来没有让我的口袋里多上一丝一毫的金银，我还是相信它已经使我获益匪浅，而且还会使我继续获益；我要说，愿上帝保佑它！”

“柜子”里的办事员不由自主地喝了声彩。不过他立刻就意识到这样做很不妥当，于是他去拨了拨火，把最后残存的一个火星弄熄了。

“你要是再出一点儿声音的话，”斯克鲁奇说，“那你就卷铺盖去过你的圣诞节吧。你呢，先生，很会讲话呀，”他又接着对外甥说，“真奇怪，你干吗没有去当议员呢？”

“别生气呀，舅舅，这样，明天到我那儿吃饭吧。”

斯克鲁奇说他还不如……对，他确实是这样想

